

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

Informationen werden vom Menschen zunehmend benötigt, um Einsichten zu gewinnen und sich selbst aufzubauen. Manchmal gibt es vollständige Informationen zu einem Thema, die jemand benötigt, aber es ist in verschiedenen Fremdsprachen geschrieben. Dies wird für Leser, die nicht in der Lage sind, Informationen zu erhalten und zu verstehen, zu einer Schwierigkeit für sich. Daher sind Probleme wie das oben genannte einer der Gründe für die Entstehung von Übersetzungsaktivitäten. Denn bei Übersetzungsaktivitäten können Menschen den Inhalt des Textes kennen und verstehen.

Die Übersetzung besteht darin, die Bedeutung der ersten Sprache in die Form der zweiten Sprache zu übersetzen, in der die semantische Struktur betrachtet wird (Larson, 1984:3). Die Übersetzung ist in literarischen Werken weit verbreitet. Beispiele für literarische Werke sind Comics, Romane, Märchen und Kurzgeschichten. Die Arten von Geschichten können in verschiedene Arten eingeteilt werden, von denen eine Volksmärchen sind.

Volksgeschichten sind Geschichten, die mündlich verbreitet und in traditionellen Gemeinschaften von Generation zu Generation weitergegeben werden. Oemar (1986:1) erklärt, dass Volksgeschichte ein literarisches Werk ist, das in traditionellen Gesellschaften entstanden und sich dann entwickelt hat. Diese Geschichte wird mündlich verbreitet, und normalerweise ist die Identität des Autors dieser Geschichte unbekannt.

Putri Rubiah ist eine der Volksgeschichte in Indonesien. *Putri Rubiah* ist eine Volksgeschichte aus der Gegend um die Küste der Stadt Sibolga, Nord-Sumatra. Die Geschichte von *Putri Rubiah* wird auch als die Geschichte des Ursprungs des Felsens verwendet, der sich am Strand am Ende der Stadt Sibolga befindet. Die Besonderheit der Geschichte *Putri Rubiah* ist nicht nur der heilige Felsen am Ende des Strandes von Sibolga, sondern auch ein sauberer Strand. Die natürliche Schönheit und die Felsen machen diesen Strand zu einem Ort der Erholung sowie zu einem historischen Ort für Menschen, die in Sibolga leben und Sibolga besuchen. Die Volksgeschichte von *Putri Rubiah* ist eine sehr wichtige Volksgeschichte in der Stadt Sibolga, Nord-Sumatra, Indonesien. Dieses Märchen wurde jedoch nicht in andere Sprachen übersetzt, deshalb ist es wichtig, es in die Fremdsprache bzw. Deutsch zu übersetzen. Durch diese Übersetzung kann dieses Volksgeschichte auf der ganzen Welt bekannt werden, so dass sie die lokale indonesische Kultur einführen und vor allem kann es die Geschichte des indonesischen Volkes bewahren.

Volksgeschichten-Übersetzungen helfen auch Lesern, insbesondere Deutschlernenden, die Geschichte zu kennen und zu verstehen. Und den Wortschatz beim Deutschlernen erweitern. Darüber hinaus können deutsche Lehrer und Lernende in Deutschland diese Volksmärchen als Lehr- und Lernmaterial verwenden. weil es mehrere Volksmärchen gibt, die als Lehr- und Lernmaterialien verwendet werden können. Aus diesem Grund ist es sehr wichtig, Volksmärchen ins Deutsche zu übersetzen.

Bei der Übersetzung eines Textes wird nicht nur eine Übersetzungsstrategie benötigt, sondern auch eine Übersetzungstechnik. Dies ist das Prinzip, das der Art und Weise zugrunde liegt, wie der Übersetzer einen Text übersetzt, der zur Form der Übersetzung führt. Emzir (2015:56) stellt fest, dass Übersetzungstechniken alles sind, was Übersetzer verwenden, um Schwierigkeiten zu überwinden, die bei der Erzielung einer Gleichwertigkeit bei der Übersetzung auftreten.

Ein Beispiel für eine Übersetzungstechnik von Schreiber ist die *Lexikalische Entlehnung*. Lexikalische Entlehnung ist eine Technik zur Übersetzung von Lehnwörtern in die Ausgangssprache, die direkt in die Zielsprache übersetzt wird. Das Beispiel für diese Technik ist wie folgt: Ausgangssprache: Radio, Zielsprache: Radio. Übersetzungstechniken werden verwendet, damit Übersetzungsaktivitäten effektiver und effizienter ausgeführt werden können.

Basierend auf der obigen Erklärung wird eine Untersuchung über die Übersetzung der Volksgeschichte *Putri Rubiah* ins Deutsche durchgeführt.

B. Die Problemidentifizierung

Die Probleme dieser Untersuchung sind:

1. Der Volksgeschichte *Putri Rubiah* wurde nie in die Fremdsprache bzw. Deutsch übersetzt.
2. Die Geschichte von *Putri Rubiah* ist der Öffentlichkeit sowohl in Indonesien als auch im Ausland nicht gut bekannt.

C. Der Fokus der Untersuchung

Der Schwerpunkt dieser Untersuchung liegt auf der Übersetzung der Volksgeschichte *Putri Rubiah* ins Deutsche. Neben der Übersetzung werden in dieser Untersuchung auch die Übersetzungstechniken analysiert, mit denen Text ins Deutsche übersetzt wird.

D. Das Untersuchungsproblem

Die Probleme dieser Untersuchung sind :

1. Wie ist das Übersetzungsergebnis der Volksgeschichte *Putri Rubiah*?
2. Welche Übersetzungstechniken werden bei der Übersetzung der Volksgeschichte *Putri Rubiah* verwendet?

E. Das Untersuchungsziel

Die Ziele der Untersuchung sind:

1. Um zu beschreiben, das Übersetzungsergebnis der Volksgeschichte *Putri Rubiah*.
2. Um herauszufinden, welche Übersetzungstechniken bei der Übersetzung der Volksgeschichte *Putri Rubiah* verwendet werden.

F. Der Untersuchungsnutzen

Die Nutzen der Untersuchung sind:

1. Durch die Übersetzung der Volksgeschichte *Putri Rubiah* können die Deutschen die Indonesische Volksgeschichte kennen.
2. Durch die Übersetzung der Volksgeschichte *Putri Rubiah* können Deutschlehrer und Deutsche dieses Volksgeschichte als Lernmaterial verwenden.

3. Diese Untersuchung kann als Referenz für weitere relevante Untersuchung verwendet werden.



THE
Character Building
UNIVERSITY